

Marinus de Bruijn.

Acquoi, Gelderland - Grand haven, Michigan.

Marinus de Bruijn to relatives.

Acquoi, the 9 October, 1857

Beloved brother and sister,

More than three years passed, without receiving a letter from you; but last Monday while being healthy, we had through God's grace the pleasure of receiving a letter from you and found out about your well being and prosperity. When you were with the sons of the minister (whom we still have as teacher) I sometimes sent a letter along with the minister's letter. Later, I found out that you had left the sons, and since that moment we have not been able to write you because we did not know your address. Maarten de Jong has drowned there. Now that I know your address, I want to write you right away and inform you about some things while hoping that you may receive this in perfect health.

At the moment things are going reasonably well with us; but we cannot say that we found the treasure on earth. We experienced years of adversity because we had a flood here on March 7, 1855. The harvest of rye and wheat failed completely here. The water began to sink first in May, so that we were only able to plant potatoes in the beginning of July. Our houses were severely damaged by it and other houses collapsed. You can understand that we struggled for a while then. Everything became terribly expensive.

In 1856 it was more prosperous, although everything remained expensive. On August 11 of this year, we had a terrible hurricane which lasted for 10 minutes. It disrooted many trees and damaged several houses. But thanks to God, ours was saved. On April 26, 1856, we will never forget this, it pleased the almighty Lord, through His wisdom, to take my sister Klasina in to eternal life. She died of influenza. It will be sad to read this probably, but we had to leave this up to the gracious God since everything He does is meant well. Mother felt very sad about it, because she was her company in life and did everything for her. Mother is still vigorous and healthy and lives with Gerrit Jan at the moment, who provides her with a living. And five weeks later Truitje from aunt Kaatje in Rhenoij passed away because of consumption.

This year is quite fruitfull in everything, but there are here so many mice this year. The fields are eaten empty. The cows begin to go back to the barn; the potatoes are mostly harvested.

I and Gerrit Jan sail with the barge. I and mother have a cow and a calf together and also each a good pig. Sofar, I have been blessed with five children. I would like to come to you but my wife alsolutely does not want to hear about it. Otherwise, I am not aware of somebody who would like to go. Arie is married and has a child. Maaike is married too and lives in the Haarlemmermeer with Arie Sterk who earns a good living and she is blessed with 2 children. Jan still lives at the water windmill and has 3 boys. When I received your letter your son Peter came to me in the evening right away. At the moment he lives in Rhenoij and has 3 girls and is

working at Doris van Son. Geertje, your daughter, lives in Rhenoij too, with Bart Temmink. They asked me to pass on to you all hearty greetings. I sent the enclosed, little note to Peter Westleenen but I have not heard from him yet.

I do not know better as that the relatives of your first wife are still all healthy, only Arie Kleyn has passed away.

Receive the greetings of Cris van Venlo and his wife, who still holds on to his Christian way of living and goes faithfull to church in Leerdam and he has a good living too.

Willem Rijken who is married with a daughter of the minister left for North America too last year. Two sons of Van Los of whom the oldest one is married to the oldest daughter of the minister and was appointed as bailiff, also left for Paramaribo in South America.

Jenneke, your sister, is married again with a certain Bogert. She lives a little bit farther than Leerdam and has a good living. Receive the hearty greetings from all of them.

Here at the moment is abundant work because Culenburg will have a pump machine which is being build at the Horn in order to drain the fields.

We were surprised to hear that you live there in a community of Dutchmen. Give especially greetings to Johannes Boet from many friends. Tell him that

Willem de Kleyn and Meintje van Roden have passed away and that one talks about him quite often on funny occasions.

Write us back soon whether you received the letter. Otherwise, I cannot think of more news. After passing on our greetings to you, I call myself

Your loving brother,

Marinus de Bruijn.

P.S.

There is a rumor here that Johannes Boet was dead. This must have been three years ago already. But happily, this is not the case. He is a good guy. The price of potatoes is here f 1,90 per pound. The Volkummers which were expensive a while back cost now f 1,60; wheat costs f12, -; rye f 8,-; butter f 0,60; beef f 0,30; bacon f 0,40 per pound; sheep meat f 0,20.

If I get a letter back from you, I hope to write you more.

Alquod d'n 9 October 1857.

Zeer Geliefde Broeder en Zuster!

Reim drie jaren waren verlopen dat mij geen brief van u ontvingen; maar de pastoor de maandag (5 October) hadden wij het genoegen door 's Heeten goedheid een brief van u in ons aller welstand te mogen ontfangen; en daaruit met blijdschap w aller welstand en overspoed overgenomen. Toen gij bij de zoons van den Dominica (die wij nog als Leeraar hebben) waart, had ik bij hem wel eens een brief ingesloten, nader ha het vernomen dat gij van hem waart vertrokken hebben wij u sinds die tijd niet kunnen schrijven, maar wij wisten u adres niet. Maarten de Jong is aldaar verdronken. Nu ik u adres weet wil ik u aanstands schrijven en u het een en ander mededeelen, hopende dat gij allen degen in eenen vromen te gerondheid mag ontfangen.

Met het tydelijke gaat het ons redelyk wel; maar wij kunnen niet gelyk als gij zeggen dat wij het vette den aande hebben. Wij hebben jaren van tegenspoed gehad, want in 1855 den 7de Maart troegent mij alhier de vloed van de zogge en tarwe oogst kwam hier niets terecht. Het begon in 't heid blaas op eerst te waken, zodat mij in het begin van Junij eerst aardappelen konden pooten. Onze kinderen werden daarvoor xmaar beschadigd en anders ingestort. Gij kunt begrijpen wat mij toen afgesukkeld hebben. Alles werd zeer sennakkelyk duur.

In 1856 was het wel vruchtbaar, maar alles was toch nog duur. In dit jaar kregen wij alhier een verschrikkelyke orkaan die 10 minuten aanhielt op den 11 Augustus waardoor vele boomen ontwortelt en verscheeden heiden beschadigd ma. de tante Groot zij dank doet. Op den 26 April 1856 dit zullen mij nooit vergeeten, behagde het den alguede God mijn doerwistheid mijn dienst ter Kluisna naar de Keurigheid aan eenen Genim. En zekert hoort op te nemen. Het zal wel te zinnig dit te vernemen; maar moeten dit aan de goede God over laten. Want al wat hy doet is wel gedaan. Moeder was er ook zeer ont<sup>led. v. de f.</sup> derijl zij de gesellin habro. Levens was en altes roer haar deed. Moeder is nog zeer vluigen gezond en hui thans met Gerrit Jan mien roer haar de kostm. ner is. Freetje van Raatje moe te Orhenaj is ryf meken daan van de <sup>enot</sup> ~~tening~~

Dit jaar is ook zeer vruchtbaar in alles; maar hier zijn dit jaar los veel meuren. de weilanden worden verschrikkelyk beveten. De koeien beginnen al reel naar stal te gaan. De aard aardappelen zijn alhier meest gerand

Ik en Gerrit Jan waren met den aak. Ik en moeder hebben  
zamen een koe en kalf en vader een goed vorken. Ik ben thans met  
5 kinderen gezegend. Ik heb wel genegenheid om tot u te komen  
maar mijn echtgenote wilt er volstrekt niets van weten. Verder  
weet ik niet dat iemand genegenheid heeft. Arie is getrouwd en heeft  
een kind. Maaike is ook getrouwd en woont in het dhaaklemonder  
meer met Arie sterk en heeft goed zijn brood en is gezegend met  
2 kinderen. Jan woont nog op de molermolen en heeft 3 jongens.  
Toen ik den brief van u ontving van u den brief van u ontving  
was uw zoon Peter's aronds al bij mij. Hij woont thans te  
Rhenoy en heeft 3 meisjes en is arbeider bij Doris van Sord.  
Geertje uwe dochter woont ook te Rhenoy bij Bart Jemink.  
Zij verzoeken mij u allen de hartelijke groete toe te brengen. Ik  
heb het volgeijnie briefje aan Peter West eenen gezond ~~al~~ maar  
van hem nog niets vernomen.

Niet beter te weten of de bloed verwanten van uwe eerste vrouw  
alle nog gezond al. Arie Kleijn is overleden.

Heb de groete van Chris van Venlo en zijne vrouw welke al  
tyd nog zijne Christelijke mandel houdt en braaf te Leerdam  
ter Kerke gaat en heeft goed zijn brood.

Willem Pijken welke met eene dochter van den Domine is  
getrouwd zijn verleden jaar ook naar Noord Amerika vertrok-  
ken. Twee zoons van van Los alhier welke outte met eene  
dochter van den Domine is getrouwd als Landdrost aangesteld  
naar Paramaribo in Zuid-Amerika vertrokken.

Jenneke uwe zuster is weder getrouwd met eener Bogert  
hij woont achter Leerdam en heeft goed haws brood. Hoeve  
de hartelijke groete van hen alle.

Hier is tegenwoordig merk in overloed want Culenburg  
laet een veler machien aan de Slaan bouwen om het veld  
droog te maken.

Mij hoorden zisim op dat gy daar met eene gemeente  
Hollanders woont en vooral Johannes Boet doet hem van  
vele vrienden en bekenden de hartelyke groete. Leg hem eens  
dat Willem de Kleijn en Meentje van Roden is overledens  
en dat by grappige gelegenheden nog vell over hem wordt  
gepraat.

Schryff ons spoedig terug of gy den brief heb ontvanger  
Verders weet ik geen nieuws meer. Nu u allen ons  
alder hartelijke groete te hebben toegebracht noeme ik mij  
uw liefly broeder Marinus de Breijns.

9.1

Het praaktje ging hier dat Johannes Boet dood was al  
moet al wel drie gemeent zijn, maar gelukkig dat dit twonist  
is want hij is een goed ventje

De aardappelen gelden hier 11.90 de ronde de melk kan  
meer die vroeger duurde 13. - de boter 10.60 het  
He karnen 12. - He rugen 13. - He boter 10.60 Het  
rundvleesch 10.30. Het spek 10.60 per pond het  
Sphapenvleesch 10.20.

Indien ik een brief van u ontvang ontrang hoop  
ik u nader meer te schrijven.

Handwritten text, possibly a signature or address, written vertically in the center of the page.

Handwritten scribble or signature on the left side of the page.



Handwritten scribble or signature in the lower center of the page.

Handwritten scribble or signature on the right side of the page.